

La ideología política en la enseñanza del español en la escuela de formación general en la Rusia estalinista (1947-1955)

Political ideology in the teaching of Spanish in the school of general education in Stalin's Russia (1947-1955)

Yury Panchenko*

Universitat de València

yurypan@alumni.uv.es

Abstract

The present article deals with the analysis of the political ideology in teaching of Spanish in the school of general education in Soviet Russia of the stalinist era (1947-1955). With this purpose we have established the periodization by means of the analysis of legal documents, as well as official correspondence and press. After that, we analyzed the content of the series of official textbooks of Spanish designed for the use at school, paying attention to discursive strategies used for conveying the official Soviet ideology presented in the texts of the textbooks, in particular for representing the USSR, capitalist countries, Spain and Latin America. As a result, we have found that in the textbooks there is a clear opposition between the “good Us” (the communists, the socialists, the oppressed and exploited people) and the “bad Them” (the capitalists, the frankists etc.). This opposition is created by such discursive strategies as the glorification of the former and the criticism of the latter. Moreover, we have justified that the teaching of Spanish was oriented to the fomenting of the values of soviet patriotism and proletarian internationalism in the students, so that it used the cultural facts of the Spanish-speaking countries with the aim to cultivate the communist values in the students.

Key words: Soviet school, teaching of Spanish, political ideology, documental investigation, communist values.

Resumen

Este trabajo está dedicado al análisis de la ideología política en la enseñanza del español en la escuela de formación general en la Rusia soviética de la época estalinista (1947-1955). Con este objetivo primero hemos establecido las fechas del período de investigación justificándolo mediante el análisis de los documentos legislativos, así como la correspondencia y la prensa oficial de la época. Luego hemos analizado el contenido de la serie de manuales oficiales de español para la escuela general, prestando atención a las estrategias discursivas utilizadas para transmitir la ideología oficial soviética presente en los textos de los manuales, particularmente para representar la URSS, países capitalistas, España y Latinoamérica. Como resultado, hemos descubierto que en los manuales hay una clara oposición entre “buenos nosotros” (los comunistas, los socialistas, los oprimidos y explotados) y “malos ellos” (los capitalistas, los franquistas, etc.). Esta oposición es creada por estrategias discursivas como la glorificación de los primeros y la crítica de los segundos. Además, hemos comprobado que los manuales estaban dirigidos más a la educación del alumnado en valores de patriotismo soviético e internacionalismo proletario que a su conocimiento de las culturas de los países de habla hispana, ya que estas fueron utilizadas como recurso para el cultivo de los valores que se apreciaban en la doctrina comunista.

Palabras clave: escuela soviética, enseñanza de español, ideología política, investigación documental, valores comunistas.

* Recibido el 7/6/2023. Aceptado el 3/10/2023.

1. Introducción

La enseñanza de español en la antigua URSS todavía no ha sido estudiada con detalle desde el punto de vista sociopolítico ni metodológico, si bien las prácticas actuales en este campo todavía presentan influencias de los métodos de aquella época. Así, para comprender el estado actual de la enseñanza de español en Rusia es imprescindible conocer las tendencias presentes en el sistema de enseñanza de lenguas que existen en el ámbito educativo ruso desde la época soviética. Es por eso que hemos decidido fijarnos en la etapa inicial de la introducción de español como asignatura en la escuela obligatoria en la Unión Soviética, un periodo de tiempo que abarca desde 1947 a 1955, lo que corresponde a la época del estalinismo tardío.

En este trabajo nos hemos fijado en la ideología política en la enseñanza de español en el ámbito escolar soviético. Entendemos por ideología el fundamento (“la base axiomática”) de las representaciones sociales compartidas por algún grupo social (Van Dijk 2005: 17). Como indican Flowerdew y Richardson (2018), la ideología es un conjunto de creencias y valores pertenecientes a un determinado grupo social, que puede afectar tanto su comportamiento hacia otra gente en la sociedad como la actitud hacia los discursos con que está vinculado. Cuando la ideología funciona en el ámbito político y persigue determinados objetivos políticos, podemos llamarla “ideología política”.

Entendemos el término “discurso” de acuerdo con los principios de *Critical Discourse Analysis* (Kress 1989; Fairclough 2010) como un conjunto específico de significados expresados mediante ciertas formas y usos que permiten expresarse a ciertas instituciones y grupos públicos. Cada discurso se caracteriza por ideologías que transmite y por estructuras lingüísticas y otras estructuras semióticas mediante las cuales se expresan estas ideologías (Flowerdew y Richardson 2018: 3). Así podemos hablar del *discurso ideológico* que se deriva de las representaciones sociales de un grupo basadas en cierta ideología, que se considera fundamental para este grupo (Van Dijk 2006: 730).

La ideología puede ser inculcada promoviendo intereses de algún grupo social particular. En este proceso muy a menudo se utilizan las situaciones “nosotros” vs. “ellos” o representaciones positivas de los miembros del grupo y representaciones negativas de la gente que no forma parte del grupo. La ideología política se manifiesta en el discurso político mediante estrategias discursivas. Van Dijk indica 4 estrategias discursivas que se utilizan para la creación del discurso ideológico: 1) hacer énfasis en nuestras cosas buenas, 2) hacer énfasis en sus cosas malas, 3) minimizar nuestras cosas malas, 4) minimizar sus cosas buenas (Van Dijk 2006: 734).

Un ámbito muy provechoso para la promoción de las ideologías políticas es la educación. Los manuales, siendo elemento indispensable del proceso educativo, son al mismo tiempo artefactos culturales asociados con grupos de intereses políticos, económicos y sociales (Apple y Christian-Smith 1991; Van Dijk 1993). En Macgilchrist (2018) se subraya el papel de socialización que desempeñan los manuales escolares. Al leer uno u otro manual el alumno absorbe no solo los conocimientos sobre el mundo que lo rodea sino también los valores de la sociedad en que vive, así como los patrones de comportamiento considerados “buenos” y “malos”. Por lo tanto, los manuales escolares también pueden reflejar la ideología política dominante u oficial en un país.

La ideología política oficial de la URSS basada en el marxismo-leninismo suponía una clara oposición entre los países socialistas y los países capitalistas. En Mayofis (2014) está demostrado cómo esta ideología política era transmitida en los manuales de inglés para la escuela general. Nosotros nos hemos limitado a analizar cómo esta ideología política se manifestaba en los manuales de español, particularmente qué estrategias discursivas fueron

utilizadas para representar la URSS, los países capitalistas, España y Latinoamérica. Además, nos hemos fijado también en la transmisión de los valores comunistas en los manuales.

Nuestra investigación se basa en un corpus de materiales legislativos y didácticos. Hemos utilizado los documentos legislativos de la época para establecer las fechas inicial y final del primer período de la enseñanza de español en el ámbito escolar soviético.¹ Después, hemos analizado el contenido de los manuales oficiales de español publicados en el período en cuestión, fijándonos en las estrategias discursivas utilizadas en los textos para crear el discurso ideológico relacionado con la ideología oficial de la URSS.

2. Periodización

La enseñanza del español en Rusia cuenta con una tradición de casi un siglo de duración: el español está presente en el ámbito académico ruso a partir del año 1935, cuando fue inaugurada la primera Sección de Español en la Facultad de Filología en la Universidad Estatal de Rusia; no obstante, su presencia durante una década se mantuvo dentro de los círculos académicos universitarios (Levintova 1948). De hecho, no es hasta 1947 cuando, por primera vez en la historia de la escuela rusa, se introduce el español como asignatura en el sistema educativo obligatorio, en el que, hasta entonces, únicamente se enseñaba alemán, inglés y francés. Con anterioridad, el español se enseñaba solo con el objetivo de formar especialistas y traductores que viajaban a España para apoyar a los comunistas en la Guerra Civil española (Santana Arribas 2009). El Decreto del Consejo de Ministros de la URSS número 3488 del 4 de octubre de 1947 “Sobre el mejoramiento de la enseñanza de las lenguas extranjeras en las escuelas de formación media” no solo estipuló la necesidad de incluir el español como una de las lenguas extranjeras a partir del curso académico 1949-1950, sino que también propuso un porcentaje aproximado con respecto al número de escuelas que debían enseñar cada lengua (Miroliúbov 2002): en las ciudades, un 45% de escuelas debían enseñar inglés; un 25%, alemán; un 20%, francés y un 10%, español.

Además, para alcanzar este objetivo, se introdujo el español en el ámbito universitario para organizar la formación de docentes de esta lengua en las escuelas superiores de educación (“institutos de pedagogía”) (Misechko 2012).

Cabe destacar que, en los documentos de la época, aparecen dos fechas distintas asociadas al inicio de la enseñanza de español en las escuelas rusas. En la carta número AS-6 del 3 de enero de 1955 del vicepresidente del Consejo de Ministros de Rusia Arseni Sofrónov al Consejo de Ministros de la URSS² está indicado que el español fue introducido en las escuelas en el año académico 1950-1951 (Archivo, 1954c). No obstante, la viceministra de Educación de Rusia Ludmila Dubróvina, en una carta al presidente del Consejo de Ministros de Rusia Alexánder Puzánov (número 1914/2 el 21 de septiembre de 1954), indica que el primer curso académico con el español como asignatura fue 1951-1952 y que a partir de aquel año el español empezó a enseñarse en 28 escuelas en Rusia (11 escuelas en Moscú y 17 escuelas en Leningrado) (Archivo, 1954c).

Sin embargo, la autora de las recomendaciones didácticas para la enseñanza de español y una de las autoras de los manuales escolares, L. Rónskaia, en la introducción de las recomendaciones didácticas indica que en este libro está sistematizada “la experiencia de 3 años de enseñanza de español en las escuelas de Moscú (1948-1951)” (Rónskaia 1953: 5). Entonces, se puede suponer que la enseñanza en realidad empezó en el año académico 1948-1949, pero

¹ En las citas de los materiales de archivo, todas las traducciones son nuestras.

² Cabe mencionar que Rusia (la República Soviética Federal Socialista Rusa) era una de las repúblicas constituyentes de la URSS, así que existían tanto el Consejo de Ministros (CM) de la URSS, como el Consejo de Ministros de Rusia (de la RSFSR). Lo mismo puede ser aplicado también a los Ministerios de Educación.

probablemente no de forma masiva, por lo que la viceministra de Educación de Rusia no cuenta estos 3 años en su carta.

Además, es curioso que el primer manual fue publicado en el año 1949. Por eso pensamos que probablemente el año académico 1948-1949 fue el primer año de enseñanza de español en la Rusia soviética. También es posible que fuera el año en el que se aprobó el manual antes de su publicación masiva.

De todas formas, hemos decidido tomar como la fecha inicial el año de la publicación del Decreto de CM, o sea el año 1947, ya que fue el que formalmente introdujo el español en el ámbito escolar y dio comienzo al trabajo de las autoridades oficiales para organizar tal introducción.

Como fecha final del período de investigación tomamos el año 1955, ya que el 17 de marzo de 1955 fue publicada la Orden del Consejo de Ministros de la URSS número 2029-r “Sobre la eliminación de la enseñanza de español y latín en escuela general”. De acuerdo con esta orden, a partir del año académico 1955-1956 la enseñanza de español en los grados de 5° a 7° en las escuelas rusas se anulaba y tenía que ser sustituida por la enseñanza del inglés, el alemán o el francés. No obstante, los estudios de español para los estudiantes de otros grados se prorrogaron hasta que ellos terminaran la carrera.

Se puede ver que la primera etapa en la enseñanza de español en Rusia resultó ser muy corta, poco más de cinco años: empezó en el año académico 1950-1951 y para el año académico 1955-1956 ya se había cancelado.

3. Las razones para la introducción de español en el ámbito escolar

En cuanto a las razones de la introducción del español en el ámbito escolar, a nuestro parecer, se puede hablar de dos factores. Primero, la economía del país después de la Segunda Guerra Mundial necesitaba un gran número de especialistas de formación profesional y superior. La escuela general se vio obligada a fortalecer la formación para que los alumnos pudieran entrar en los colegios de formación profesional o universidades después de graduarse. Así que las lenguas extranjeras de nuevo ocuparon una parte importante del currículum de los alumnos, después de la pérdida de importancia en los años 30 y durante la guerra. Pensamos que, en el contexto de un gran aumento de interés por lenguas extranjeras en general, la incorporación a la escuela de un nuevo idioma, en nuestro caso el español, fue oportuna.

En el año 1948, en uno de los primeros números de la revista oficial del Ministerio de Educación *Lenguas extranjeras en la escuela*, en la sección “Consulta” aparece el artículo “El idioma español” escrito por Ernestina Levíntova, una de las famosas hispanistas soviéticas. Pensamos que este artículo buscaba aclarar para los círculos pedagógicos la decisión de la introducción de español en la escuela.

Levíntova indica que el mayor impulso para el aprendizaje de español en la URSS fue la Guerra Civil española: “la lucha heroica, que fue realizada por la República Española en 1936-1939 contra los reaccionarios internos, sublevados en el julio de 1936, bajo la gestión de la Italia fascista y la Alemania nazi” (Levíntova 1948: 104). Incluso Stalin, en una carta a José Díaz, secretario general del Partido Comunista de España hasta su muerte en 1942, subraya que “La liberación de España del yugo de los reaccionarios fascistas no es una cosa personal de los españoles, sino el asunto común para toda la humanidad progresiva” (cit. en Levíntova 1948: 104). Levíntova menciona que el sentimiento de solidaridad fraternal por parte del pueblo soviético hacia el pueblo español y también una clara consciencia de que en España se derramaba la sangre por “el asunto común”, que era la lucha contra el fascismo, promocionaron el interés hacia el español.

Las circunstancias de la Guerra Fría requerían del país fortalecer la propaganda del comunismo en el mundo y también conllevaban la necesidad de comprender español para poder hacer oposición contra el régimen franquista. Una gran falta de especialistas que comprendieran lenguas extranjeras se había revelado ya durante la II Guerra Mundial, así que para la Guerra Fría el país necesitaba gente que pudiera comprender lenguas extranjeras, y los intereses de la política exterior del país habrían aumentado la atención hacia el español. Como indica Mayofis (2014: 181), en el último año de la II Guerra Mundial y justo después de ella se incrementaron las necesidades de la propaganda en el extranjero: TASS (la Agencia de Telégrafos de la Unión Soviética), la Editorial de literatura en lenguas extranjeras (“Inogiz”), las oficinas de radio y otros establecimientos en los años 1945-1946 carecían significativamente de especialistas en idiomas.

Además, en esos años en la URSS vivían muchos españoles que habían emigrado al país durante la Guerra Civil española (Suárez García 1997). Entre estos emigrantes estaban los llamados “niños de guerra”, sus maestros, familiares o acompañantes. La necesidad de educarlos hizo que los maestros, enfermeras y educadores empezaran a asistir a las clases de español. Algunos de estos emigrantes se convirtieron en los primeros profesores de español en las universidades rusas:

Un momento a destacar fue la creación del Departamento de Español de la Universidad Estatal Pedagógica “Lenin” de Moscú, en 1948, con la participación de aquellos españoles llegados a la URSS, que fueron los primeros profesores del Departamento. Lamentablemente, este departamento desapareció en 1950, al no haber demanda de profesores, ya que no había prácticamente escuelas de primaria o secundaria donde se impartiese (Torres Hernández 2021: 112-113).

La contribución de los emigrantes españoles en el desarrollo de la enseñanza de español en la URSS se ve muy claramente en el hecho de que en cada manual escolar de español que hemos indicado antes uno de los autores es español.

Por fin, Levintova subraya que el hecho de que, después de la que denomina “Gran Guerra Patria”, muchos españoles trabajaran en las fábricas soviéticas también contribuía al aumento de contactos entre los dos pueblos. Todo esto crearía el contexto favorable para la introducción eventual del español en la escuela obligatoria soviética.

4. Las razones para la eliminación del español en el ámbito escolar

Como hemos visto, el español existió como asignatura en la escuela general soviética solo 8 años. Se puede decir que la razón formal para su eliminación de la escuela fueron las numerosas quejas por parte de los padres que exigían que el Ministerio de Educación lo cancelara. En la carta número AS-6 del 3 de enero de 1955 del Consejo de Ministros de Rusia al Consejo de Ministros de la URSS, el vicepresidente del Consejo de Ministros de Rusia A. Sofrónov indica que a partir del año académico 1952-1953 tanto el Consejo de Ministros de Rusia como el Ministerio de Educación de Rusia habían recibido varias peticiones de los padres del alumnado que requerían la eliminación de la enseñanza de español. Las razones que cita el vicepresidente son:

- a. Los alumnos que estudian español no tienen posibilidades de utilizarlo después de terminar la carrera.
- b. Como el español no se enseña en las instituciones de educación superior, los alumnos que han estudiado español en la escuela se ven obligados a empezar a aprender un nuevo idioma.
- c. Los alumnos que se transfieren a otras escuelas acaban teniendo grandes problemas en el caso de que no se imparta el español en sus nuevas escuelas.

La viceministra de Educación de Rusia (carta número 1914/2 el 21 de septiembre de 1954) añade también una razón más que consistía en que, a la hora de ingresar a los establecimientos de educación superior, los alumnos estaban en peor posición porque los exámenes de español de ingreso en las universidades para ellos no podían ser organizados (aparte de las universidades de Moscú o Leningrado) debido a la falta de especialistas en español. La ausencia o la falta de tales especialistas haría imposible organizar el examen en lengua extranjera que les permitiera entrar en la facultad correspondiente. Por eso, el alumnado se vería obligado a pasar examen de otra lengua extranjera, lo que constituía una clara desventaja en comparación con los alumnos que habían estudiado esta lengua en la escuela antes.

Otro obstáculo para la organización de la enseñanza eficaz de español fue la falta de maestros de esta lengua. La falta de maestros de idiomas extranjeros en general fue uno de los grandes problemas para la escuela soviética entre 1940 y 1950 (Lifántsev 2019). Se puede suponer que en el caso de español, que acababa de ser introducido en el ámbito didáctico, este problema fue incluso más agudo.

El vicepresidente menciona también la Orden del Consejo de Ministros de la URSS número 20112-r del 7 de agosto de 1952, de acuerdo con la cual la enseñanza de español en los institutos pedagógicos había sido cancelada. Este hecho indica que ya en el año 1952 en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras en la escuela fue orientándose a la eliminación de español. La eliminación de la formación de maestros de español significaría la posterior eliminación de la enseñanza de español en la escuela general.

5. Corpus de obras analizadas

Se han localizado dos series de manuales de español para la escuela general publicados en el período investigado. La primera serie cubre los grados de 3° a 10° y el primer manual (el español para el 3° grado) fue publicado en el año 1949 para ser introducido en el año académico 1950-1951. Aquí hemos indicado todos los manuales que pertenece a esta serie.³

1. Velikopólskaya N.A., López-Ganivet J. *Español*. Manual de español para el 3° grado de la escuela inicial. Moscú. Editorial estatal educativa pedagógica del Ministerio de Educación de Rusia. 1949.
2. Velikopólskaya N.A., López-Ganivet J. *Español*. Manual de español para el 4° grado de la escuela inicial. Moscú. Editorial estatal educativa pedagógica del Ministerio de Educación de Rusia. 1950.
3. López-Ganivet J., Kalantar N.A. *Español*. Manual de español para el 5° grado. Moscú. Editorial estatal educativa pedagógica del Ministerio de Educación de Rusia. 1952.
4. Nogueira J., Rónskaya L.N. *Español*. Manual de español para el 6° grado. Moscú. Editorial estatal educativa pedagógica del Ministerio de Educación de Rusia. 1952.
5. Ciutat F., Rónskaya L.N. *Español*. Manual de español para el 7° grado. Moscú. Editorial estatal educativa pedagógica del Ministerio de Educación de Rusia. 1953.
6. Rebellón C., Movshóvich N.A., Kalantar N.A. *Español*. Manual de español para el 8° grado. Moscú. Editorial estatal educativa pedagógica del Ministerio de Educación de Rusia. 1954.
7. Solero C., Movshóvich N.A., Kúnina I.A. *Español*. Manual de español para el 9° grado. Moscú. Editorial estatal educativa pedagógica del Ministerio de Educación de Rusia. 1955.
8. Goniónskiy S.A., Kanónich S.I., Solero C. *Español*. Manual de español para el 10° grado. Moscú. Editorial estatal educativa pedagógica del Ministerio de Educación de Rusia. 1956.

De acuerdo con Hassler, entendemos por una serie de textos “un conjunto de textos individuales, impresos o manuscritos, que tratan del mismo tema en la misma rama

³ Indicamos todos los manuales aquí, así que no figuran en la bibliografía.

epistemológica o sin metodología declarada, pero con el mismo objetivo y en condiciones comparables” (Hassler 2002: 561). Por lo tanto, la serie de manuales mencionada constituye una serie textual dentro de la que los manuales están vinculados uno con otro por haber sido publicados con el mismo objetivo en el mismo período de tiempo por la misma editorial.

Pensamos que los manuales constituyentes de esta serie comparten rasgos comunes que reflejan el contexto político e ideológico de la época que influye en su contenido. Además, como la adecuación de cada manual para la integración en el ámbito escolar fue discutida en las sesiones de la comisión del Ministerio de Educación (más adelante), es lógico suponer que todos los manuales fueron compuestos desde la misma perspectiva ideológica que promocionaba el Ministerio.

Zamorano Aguilar distingue la existencia en las series textuales de dos ejes: el eje horizontal, que refleja la organización consecutiva de la serie; y el eje vertical, que “tiene en cuenta las diversas ediciones de un mismo texto producido por un mismo agente textual” (Zamorano Aguilar 2017: 120). La serie que utilizamos en esta investigación posee tanto el eje horizontal como el eje vertical, ya que además de las primeras ediciones indicadas arriba, existen ediciones publicadas en años consecutivos. Sin embargo, en este estudio nos hemos limitado solo al análisis del eje horizontal de la serie y así hemos analizado la primera edición de cada unidad de la serie.

El Decreto 3488 del año 1947 del Consejo de Ministros de la URSS estipulaba la organización de la enseñanza de idiomas extranjeros a partir del 3º grado (9 años) en las escuelas de la ciudad. Pero en el año 1953, con la finalidad de eliminar la desigualdad en las condiciones educativas en las escuelas de las ciudades y los pueblos, la enseñanza de idiomas extranjeros en los grados 3º y 4º fue cancelada, así que los idiomas extranjeros empezaron a estudiarse a partir del 5º grado (con la excepción de las escuelas con la enseñanza de algunas asignaturas en lengua extranjera).

Dado que a partir del año 1953 la enseñanza de las lenguas extranjeras se trasladó al 5º grado, apareció nueva serie de manuales que refleja este cambio, cuyo primer manual fue publicado en 1954:

Velikopólskaya N.A., Goniónskiy S.A., Fernández A. *Español*. Manual de español para el 5º grado. Moscú. Editorial estatal educativo pedagógico del Ministerio de Educación de Rusia. 1954.

La eliminación de la enseñanza del español en 1955 conllevó que la segunda serie se componga únicamente de este manual.⁴

Para precisar las ideas que debían ser transmitidas en la enseñanza del español, además de los manuales hemos recurrido también a las recomendaciones didácticas para los manuales del 3º y 4º grados (Rónskaia 1953) y a dos actas de las sesiones de la comisión didáctica de español del Ministerio de Educación (Archivo 1954a; Archivo 1954b) en las que se discutían algunos aspectos del contenido de los manuales para el 9º y 10º grados.

6. Análisis discursivo de los manuales

El objetivo de la enseñanza en la escuela soviética no era solo transmitir conocimientos al alumnado sino también educarlo en valores comunistas. Las autoridades soviéticas percibían la enseñanza de lenguas extranjeras como un gran y muy eficaz instrumento propagandístico (Pavlenko 2003):

⁴ No hemos utilizado este manual en la presente investigación por no formar parte del núcleo de la serie compuesto por los 8 primeros manuales mencionados antes y que fueron publicados con anterioridad.

El principio principal de la didáctica soviética es el principio de la didáctica de educación en valores. De acuerdo con este principio, el contenido de los textos, su interpretación por parte del maestro, la elección de los métodos de enseñanza debe contribuir al desarrollo ideológico y político del alumnado, a la fomentación de la visión materialista del mundo (Rónskaia 1953: 7).

El significado de estos valores reflejaba dos principios: el internacionalismo proletario y el patriotismo soviético.

El *internacionalismo proletario* es uno de los principios básicos del marxismo-leninismo y presupone la solidaridad de la clase obrera en diferentes países, que le permite luchar por el socialismo en la escala mundial (Rodiónova 2009). Según este principio, todos los obreros están unidos en su lucha contra el imperialismo y el colonialismo.

Este principio en el alba del estado soviético (en los años 20) estaba vinculado con el “patriotismo revolucionario”. Los bolcheviques eran partidarios de la revolución mundial, más que de acciones en países concretos. Sin embargo, el fracaso de la revolución mundial y la necesidad de la unificación del país bajo el régimen de Stalin contribuyeron en la segunda mitad de los años 30 al cambio del “patriotismo revolucionario” por el “patriotismo soviético”, de tintes nacionalistas. El *patriotismo soviético* suponía “el amor y la lealtad a la patria” y la declaración del “honor y la gloria, el poder y el bienestar de la URSS” como la ley suprema de la vida de cada ciudadano (Rodiónova 2009: 154). El patriotismo soviético y el internacionalismo proletario no se negaban uno al otro sino se manifestaban en un conjunto ideológico peculiar bajo el concepto de la gran patria soviética –la “patria del proletariado mundial” (Rodiónova 2009: 91).

Es muy lógico que los principios del internacionalismo proletario y el patriotismo soviético se cultivaran en una asignatura como las lenguas extranjeras, en las que los alumnos obtenían acceso al material cultural que les hacía reflexionar sobre sí mismos como miembros de la sociedad soviética. Es más, al desarrollo de estos valores en el alumnado debía estar dirigido no solo el trabajo dentro del aula de lengua extranjera, sino también las actividades extracurriculares relacionadas con los idiomas. A este respecto, Rónskaia (1953: 7) indica que “la organización de encuentros de los pioneros en español educa a los alumnos en el espíritu del internacionalismo e incrementa el interés hacia el idioma”. Con el mismo objetivo tenía que ser utilizado también el contenido de los manuales y libros de lectura, a partir de los cuales el maestro de español podía organizar exposiciones temáticas sobre temas como “La vida de los niños en la URSS y los países capitalistas”, “La lucha de los guerrilleros españoles contra el régimen franquista” o “La amistad de los niños soviéticos y los niños españoles que vivían en la URSS”. Se proponía también publicar panfletos y periódicos murales dedicados a estas cuestiones.

Vamos a ver cómo los principios del patriotismo soviético e internacionalismo proletario se manifestaban en diferentes estrategias discursivas para crear el discurso ideológico. Con este objetivo hemos analizado 292 textos de los manuales de las dos series.

6. 1. La representación de la URSS

La representación de la URSS está directamente vinculada con el principio del patriotismo soviético y se basa en la idea de la supremacía de la Unión Soviética, su grandeza y alto nivel de vida. La URSS sin duda alguna está posicionada como un “buenos nosotros”, que supone su glorificación. Esta estrategia está presente en 84 textos (29%).

La estrategia de glorificar la URSS engloba tres estrategias discursivas particulares: la glorificación de la vida soviética, la glorificación de la historia y cultura rusa y la glorificación de Stalin y Lenin.

6. 1. 1. La glorificación de la vida soviética

Esta estrategia se encuentra en los textos que 1) elogian el poder soviético, narrando grandes éxitos sociales, científicos o económicos logrados por la URSS y reiterando el papel histórico que desempeña la URSS en el camino hacia la libertad en el mundo; y 2) proponen imágenes idílicas de la vida en la URSS, reforzando la idea de “vida feliz”.

Veamos algunos ejemplos. En la unidad 9 del manual para el 5º grado en el texto principal, titulado “Con mis propias manos”, se transmite la idea cómo bajo el poder soviético ha mejorado el país y que todas las riquezas del país pertenecen al pueblo (véanse Fig.1 y Fig.2):

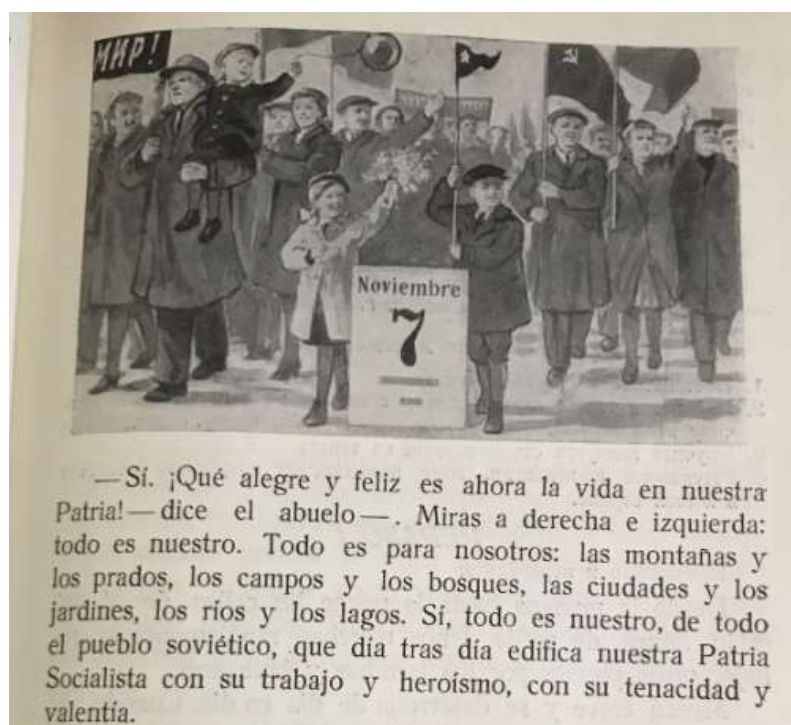


Figura 1. La glorificación de la patria soviética (E9, L5)⁵

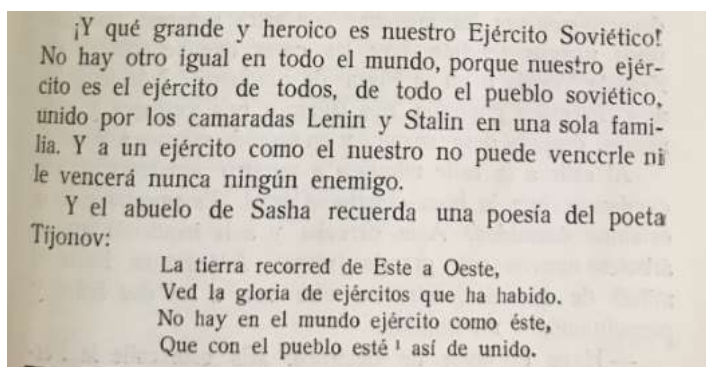


Figura 2. La glorificación del ejército soviético (E9, L5)

⁵ A partir de aquí, en las citas, indicamos EX para el manual y el grado y LX para el número de la lección, como aparece ya en la cita siguiente.

En la unidad 2 del manual para el 6° grado se reiteran las grandes ventajas de vivir en la URSS, donde no hay explotación y existe una auténtica amistad de las naciones. Además, se glorifica la importancia mundial de la URSS:

En nuestro país el hombre pone a su servicio las fuerzas de la naturaleza. [...] Todo esto pertenece a la gran familia de los pueblos de la Unión Soviética. Estos pueblos han creado el Estado más grande y más poderoso del mundo, donde no hay explotación del hombre por el hombre. Estos pueblos viven en el primer país socialista del mundo, que va con paso firme hacia el comunismo. Hacia la Unión Soviética se dirigen las miradas de los trabajadores de todos los países (E6, L2).

Aparte del elogio de grandes éxitos de la URSS, en los manuales está presente un gran número de textos que describen imágenes idílicas de la vida en la URSS. Como indica Dobrenko en el caso de los manuales de inglés,

[...] aquí reina la paz, la estabilidad, aquí no hay familias incompletas, divorciados, solitarios, enfermos, pobres, aquí no hay problemas de vivienda (todos tienen sus propios apartamentos – nadie vive en los apartamentos comunales), aquí todos los familiares viven en paz, todos los padres están vivos, todos frecuentan el Teatro Bolshói, aquí no solo no hay conflictos, sino también están ausentes las situación que puedan provocar cualquier tipo de conflictos (Dobrenko 2007: 446).

Todo esto es relevante también para los manuales de español. En el manual de cada grado, cuando los protagonistas de los textos son alumnos soviéticos, siempre dedican su tiempo libre a las cosas relacionadas con la cultura y educación. Si se trata de una familia, todos prefieren pasar tiempo juntos.

Boria y Tania se levantan. [...] Nos sentamos todos alrededor de la mesa y decimos a papá: — Papá, después de desayunar queremos ir al Parque de Cultura, ¿quieres venir tú con nosotros? (E5, L3).

Por la noche, después de la cena, toda la familia está en el comedor. El padre lee un periódico. La madre lee un libro. Pablo mira la revista *Ogoniok*. Jorge juega con el gato. El reloj hace tic-tac (E4, L13).

Pese a que lo que pretenden mostrar estos ejemplos, hay evidencias (Mayofis 2014) de que este panorama era muy idealizado y no correspondía a las circunstancias de los años 1950, y por consecuencia se percibía como “lo extranjero” para los alumnos.

6. 1. 2. La glorificación de la historia y cultura rusa

En los manuales son numerosos los ejemplos dedicados a escritores, científicos y otros hombres famosos rusos que han contribuido al desarrollo de ciencia y la economía del país, como los agrónomos Michurin y Lisenko, o que forman parte de su patrimonio cultural clásico, como, por ejemplo, Pushkin y Chéjov (Fig. 3), o revolucionario, como Gorki (Fig.4):



Figura 3. Menciones de escritores rusos en el texto que trata de la biblioteca escolar

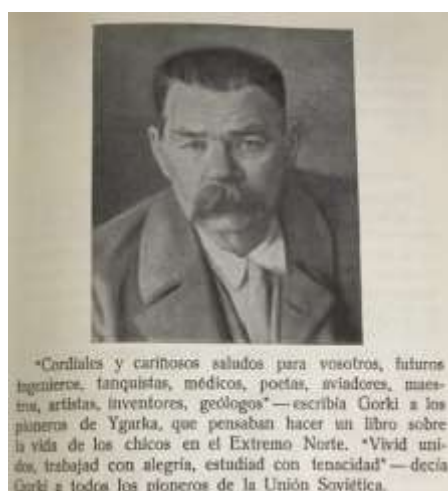


Figura 4. Fragmento del texto sobre Maxim Gorki

Los textos dedicados a ilustres hombres soviéticos contribuyen al fomento del orgullo del alumnado por su patria soviética. En muchos casos las biografías de estos hombres tienen valor pedagógico y sirven de ejemplo de buen comportamiento para el alumnado.

6. 1. 3. La glorificación de Stalin y Lenin

Esta estrategia discursiva ocupa un puesto muy importante en el contenido de los manuales y refleja el culto a la personalidad de Stalin, que era uno de los rasgos del régimen totalitario de la época. La glorificación del "querido camarada Stalin" empieza desde el primer año de estudios (3º grado) y está presente en todos los manuales hasta el 8º grado, cuando de repente desaparece. Pensamos que este hecho se debe a la muerte de Stalin en 1953 y la ausencia de necesidad de glorificarlo después de aquel año, por lo que el discurso glorificante de su figura ya no está en los manuales para el 8º, 9º y 10º grado, publicados en los años 1954, 1955 y 1956 respectivamente.

Citemos algunos ejemplos. En el manual para el 3º grado aparece un gran retrato de Stalin con un texto en el que se le alaba profusamente (Fig. 5):

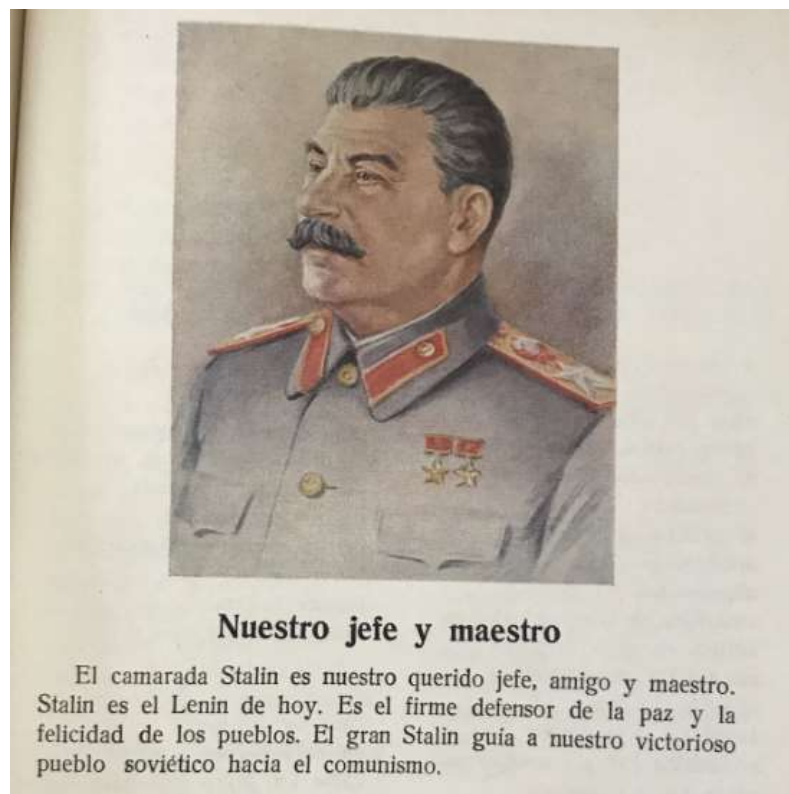


Figura 5. El texto informativo sobre Stalin (E3, Anexo)

Incluso en los textos dedicados a otros temas se percibe la imagen glorificada de Stalin. Así se aprecia, por ejemplo, en un fragmento del texto sobre Moscú en el manual para el 4° grado: “En nuestra amada capital hay grandes plazas y calles. [...] En el Kremlin vive y trabaja el gran jefe y maestro del pueblo soviético, el camarada Stalin” (E4, L11). Stalin aparece como el ser supremo al que deben aspirar los niños:

Yo estudiaré y seré agrónomo. [...] Cortaré las rosas más bellas, las azucenas más blancas y las amapolas más rojas y sobre un pájaro de plata, subiré hasta el cielo y volaré hacia nuestro querido Moscú. Será un bello y templado día de otoño. Mi viaje será largo, muy largo, y por la mañana temprano, al alba, bajaré hasta el Kremlin y daré mis regalos al querido camarada Stalin (E5, L8).

En el mismo manual para el 5 grado en el texto sobre los éxitos soviéticos se describe una clase en la escuela, donde el maestro, después de explicar cuán desarrollado está el país en ese momento, pronuncia lo siguiente:

Y el maestro termina hoy su lección con estas palabras:
Somos hombres sencillos de verdad,
Nuestra gloria y honor el comunismo es.
Cuando Stalin nos dice: Así ha de ser,
Contestamos al jefe: ¡Así será! (E5, L5).

En los manuales también aparece la imagen de Lenin glorificada, si bien, curiosamente, es más débil que la de Stalin (Fig.6):



Figura 6. Texto informativo sobre Lenin (E3, p.112)

6. 2. *La representación de los países capitalistas*

Los países capitalistas están representados en 38 textos (13% de los textos). En los manuales los países capitalistas se representan como “malos ellos” en oposición a los “buenos nosotros”. Para este objetivo sirven dos estrategias discursivas: la crítica de los países capitalistas y la glorificación de la lucha anticapitalista en el mundo, que muy a menudo acompañan una a otra.

6. 2. 1. La crítica de los países capitalistas

En los textos de los manuales se refuerza la idea del carácter opresor de los países capitalistas, de una explotación constante de la gente trabajadora y de los pobres. Esta representación de los capitalistas tanto en forma explícita como implícita aparece en los manuales para cada grado. Se puede establecer una relación entre esta estrategia discursiva y la de la glorificación de la vida soviética, ya que, muy a menudo, las alabanzas a la realidad soviética vienen acompañadas con la crítica de los países capitalistas:

Pero en estos momentos también viene a nuestra memoria el recuerdo de los hijos de los obreros de los países capitalistas y pensamos: “¿Cuándo estos niños dejarán de tener hambre y frío, cuándo podrán ir todos a la escuela, cuándo vivirán alegres y felices como nosotros?”. Por eso, al llegar a casa, nos decimos: “A trabajar, a estudiar mejor y así seremos más útiles a nuestra Patria y a toda la humanidad”. (E5, Repaso 1).

Mientras los pequeños jugaban, los mayores hablaban de las noticias que leían en los periódicos sobre las huelgas de los obreros en los países capitalistas, que luchan por defender sus derechos y mejorar su vida. Y todos sus pensamientos y sus palabras expresaban el mismo sentimiento de solidaridad con los hijos de los obreros de los países capitalistas (E5, Repaso 3).

Entre los países capitalistas se critican sobre todo los Estados Unidos:

Cuando los imperialistas norteamericanos se establecieron como señores en nuestras ciudades, las personas de color empezaron a sufrir humillaciones. Eso es lo que nos ha dado la tan propagada civilización norteamericana (E8, L13).

La crítica de los países capitalistas se manifiesta también en algunos comentarios que están incluidos dentro de otros discursos. Por ejemplo, al hablar sobre Dolores Ibárruri, La Pasionaria, cuya glorificación es uno de los elementos del discurso de la lucha comunista (v. *infra*), vemos un comentario crítico sobre los países capitalistas en general: “Su infancia fue triste y penosa, como es la infancia de todos los niños de los obreros en los países capitalistas” (E5, L23).

6. 2. 2. La glorificación de la lucha anticapitalista en el mundo

De acuerdo con el principio del internacionalismo proletario, era importante que los alumnos se dieran cuenta de que los trabajadores y los pobres de varios países del mundo luchan contra los ricos, los capitalistas, para establecer una sociedad comunista. Cabe mencionar que, según los manuales, estos trabajadores en su lucha siempre toman la URSS como modelo y siguen su ejemplo.

Limitémonos a dos ejemplos. Primero, en el manual para el 5° grado en la unidad 19 se habla de la oposición de los jóvenes franceses a la guerra de Vietnam:

Raymonde Dien, una muchacha dirigente de Los Valientes en una ciudad de Francia, mostró tal valor y heroísmo que sus camaradas la recordarán siempre. Un día, en el momento de salir de una estación francesa un tren cargado de tanques para la guerra contra el pueblo de Viet-Nam, Raymonde Dien se tiró sobre la vía del tren. En seguida, otras muchachas avanzaron también hacia el tren y se lanzaron a la vía. Y el tren no pasó. ... La hazaña de la valiente patriota aumentó el entusiasmo de los muchachos franceses en la lucha por la paz y contra la injusta guerra en Viet-Nam (E5, L19).

En el segundo ejemplo se habla de la resistencia del pueblo chino a los invasores japoneses:

Es una película sobre la lucha en Manchuria de los guerrilleros chinos contra los imperialistas japoneses. [...] Muchos millones de gloriosos guerrilleros y combatientes han dado su vida por la Patria, pero estos patriotas no han dado su vida en vano. China hoy es una república popular y democrática y el pueblo chino, que ahora respira el aire de libertad, marcha con paso seguro y firme por el camino del socialismo, guiado por el ejemplo del gran pueblo soviético y del jefe querido de todos los hombres y mujeres libres del mundo, el camarada Stalin (E5, L11).

Pensamos que el objetivo de estos textos es mostrar a los alumnos que la idea socialista es compartida en todo el mundo, y que la Unión Soviética es la guía para los pueblos que hacen sus primeros pasos en este camino: “Al oeste, cerca de nuestra patria, están los países de democracia popular, que siguen el ejemplo de nuestro país y con nuestra ayuda fraternal marchan hacia el socialismo” (E6, L2).

6. 3. La representación de España

La España actual está incluida en el discurso ideológico a través de 3 temas principales: el franquismo, la lucha contra el franquismo y los niños de la guerra, que en total aparecen en 46 textos (16%). Cada de estos temas refleja diferentes estrategias discursivas: el franquismo es criticado, pero la lucha contra el franquismo es glorificada. En el tema de los niños de la guerra se realizan tanto la crítica del franquismo como la glorificación de la URSS.

6. 3. 1. La crítica de la España franquista

La crítica de Franco y su régimen es una de las estrategias centrales de la representación de la España actual en los manuales. Un aspecto fundamental de toda la información cultural que está presente en los manuales hasta el 6º grado es el hecho de que el régimen fascista de Franco está arruinando el país.

Bartolo tiene 10 años. Es un chico español, vive en Madrid, capital de España. Bartolo no tiene padres, vive con su tía María. Por la mañana Bartolo va a la calle; en la calle vende periódicos y grita: “¡Periódicos, periódicos!”. Bartolo no va a la escuela, no lee, no escribe. Bartolo no estudia. En España los chicos de pobres no estudian.

Su tía María es obrera, trabaja en una fábrica de tabacos. Por la mañana va a la fábrica y trabaja hasta la noche. Por la noche Bartolo y su tía María regresan a casa. La tía María prepara la comida: pan y patatas.

La tía María y Bartolo comen las patatas y hablan: hablan de la Unión Soviética y de los niños soviéticos. En la Unión Soviética todos los niños estudian, juegan, leen libros. En España los niños de pobres no estudian, no tienen juguetes, no tienen libros. En España solo estudian los niños de ricos (E4, L9).

En la unidad 5 del manual para el 6º grado se afirma que “España es ahora una gran cárcel”, descripción que caracteriza toda la perspectiva que se adopta para presentar la información sobre la actualidad de España.

Un aspecto interesante es que se pone en evidencia lo que se denomina el “engaño” de Franco. Así, en el manual para el 9º grado se encuentra un texto titulado “En un pueblecito de la España de hoy” que describe a una mujer que perdió a su hijo en la guerra y que se arrepiente de haber apoyado a Franco y ahora se siente engañada por él.

Doña Isabel no tenía hijos. El único murió en el año 1937 en la guerra. “Una chiquillada”, solía decir ella. “Solo tenía 18 años cuando se alistó en las tropas de Franco. ¿Qué iba a saber él lo que hacía? La culpa la tuvimos nosotros, que creímos que Franco iba a traer una España disciplinada y próspera” (E9, L19).

De esta manera, “la España de hoy” queda caracterizada en estos manuales como la cárcel de los hombres engañados por el fascista Franco.

6. 3. 2 La glorificación de la lucha contra el franquismo

Esta estrategia discursiva se manifiesta en la descripción de varios tipos de lucha contra el franquismo.

En primer lugar, con la crítica de Franco se glorifica la República y sus defensores:

En el mes de agosto de 1939 recorrió todo Madrid la noticia de un hecho criminal que despertó la indignación de todo el pueblo español. Sesenta muchachos y trece muchachas cayeron a manos de los verdugos franquistas. Eran todos muy jóvenes, casi niños; pero, ¿qué significaba eso para el verdugo Franco? Estos muchachos representaban a la firme y heroica juventud española que lucha por la libertad e independencia de su Patria, y este era el motivo para asesinarlos. ... ¡Viva la República! ¡Viva la libertad! (E5, L20).

La mayor glorificación está dirigida a los opositores y revolucionarios socialistas y comunistas:

España es ahora una gran cárcel. Miles y miles de sus mejores hijos han dado su vida por la patria, pero el pueblo español, dirigido por su Partido Comunista, no ha dejado de luchar ni un

solo día. Los guerrilleros en las montañas, los trabajadores en las ciudades y los campesinos en las aldeas luchan contra el fascismo; y el pueblo, como dice la camarada Dolores Ibárruri, secretaria general del Partido Comunista de España, no retrocede, se prepara para construir su libertad e independencia. (E6, L15)

Como ya se ha indicado anteriormente, uno de los personajes constantes en los manuales es Dolores Ibárruri, secretaria general del Partido Comunista de España entre 1942 y 1960. Los textos relatan su biografía, su actividad revolucionaria, etc:

En las clases hay retratos de los camaradas Lenin y Stalin. Hay también un retrato de una mujer española. [...] Es Dolores Ibárruri, dirigente del Partido Comunista de España. [...] Es una mujer heroica, lucha por la libertad del pueblo español y por la felicidad de los niños españoles. Y el maestro les habla de la vida de Dolores Ibárruri y de su hijo Rubén, muerto en la Gran Guerra Patria en la lucha por Stalingrado. Les habla también de la lucha de los guerrilleros españoles (E4, L13).



Figura 7. Texto biográfico de Dolores Ibárruri (E5, L23)

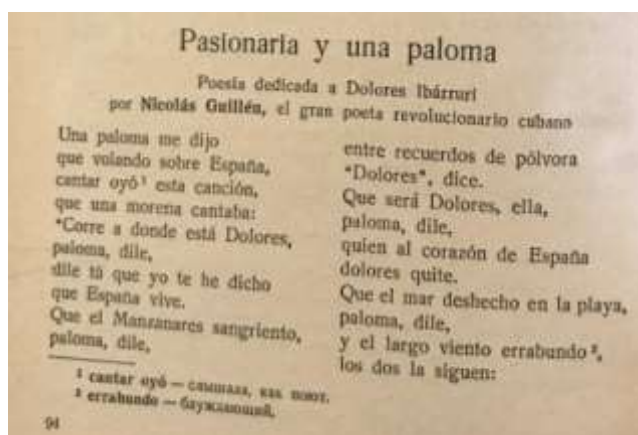


Figura 8. Glorificación de Dolores Ibárruri

Como se ve en la Fig. 7, el texto “El Día Internacional de la Mujer” del manual para el 5º grado está dedicado totalmente a la biografía de Dolores Ibárruri (E5, L23). El texto se concluye con una poesía del poeta revolucionario cubano Nicolás Guillén dedicada a Dolores Ibárruri (Fig. 8). En la unidad 14 del manual para el 6º grado como texto principal se encuentra la “Intervención de Dolores Ibárruri en la sesión solemne celebrada en el Gran Teatro de Moscú con motivo del 70 aniversario del camarada Stalin”. Asimismo, hay alusiones a Dolores Ibárruri en otros tipos de textos. Por ejemplo, el texto con la información económica y geográfica sobre Madrid termina con estas palabras:

Madrid fue el corazón de la lucha contra el fascismo en la guerra de los años 1936-1939. Los madrileños se defendieron heroicamente. Hombres y mujeres, viejos y jóvenes se levantaron para defender su ciudad natal. La consigna de los defensores de Madrid durante aquel tiempo fue la célebre frase de Dolores Ibárruri: “¡No pasarán!” (E6, L6).

Aparte de Ibárruri, se mencionan otros personajes como José Díaz, secretario del Partido Comunista durante la II República y la Guerra Civil, cuya biografía es el texto principal de la unidad 10 del manual para el 9º grado y con el que se busca reforzar el papel crucial que tenían los comunistas en la Guerra Civil.

En segundo lugar, se sitúa la reivindicación de los colectivos que se rebelaron contra la opresión, como la lucha de los asturianos en la revolución de 1934 (E6, L20) o el levantamiento de los obreros catalanes (E6, L15).

Se puede decir que esta estrategia discursiva tiene como objetivo transmitir a los alumnos la idea de que todo el pueblo español unánimemente lucha contra Franco, y que el papel más importante en esta lucha está interpretado por los pobres, los obreros y los comunistas.

6. 3. 3. Los niños de la guerra

Los niños de guerra son casi el único ejemplo de los extranjeros “reales” que aparecen en los textos junto con los niños soviéticos y que pudieran ser interpretados como posibles interlocutores para los alumnos.

El tema de los niños de la guerra se basa en dos aspectos: la huida de las condiciones draconianas de la España franquista y la vida feliz en la URSS que les posibilita el acceso a un gran futuro; esto se puede ver, por ejemplo, en Fig. 10, donde están presentes dos estrategias discursivas: *la crítica de la España franquista y la glorificación de la vida feliz de los niños de la guerra en la URSS.*

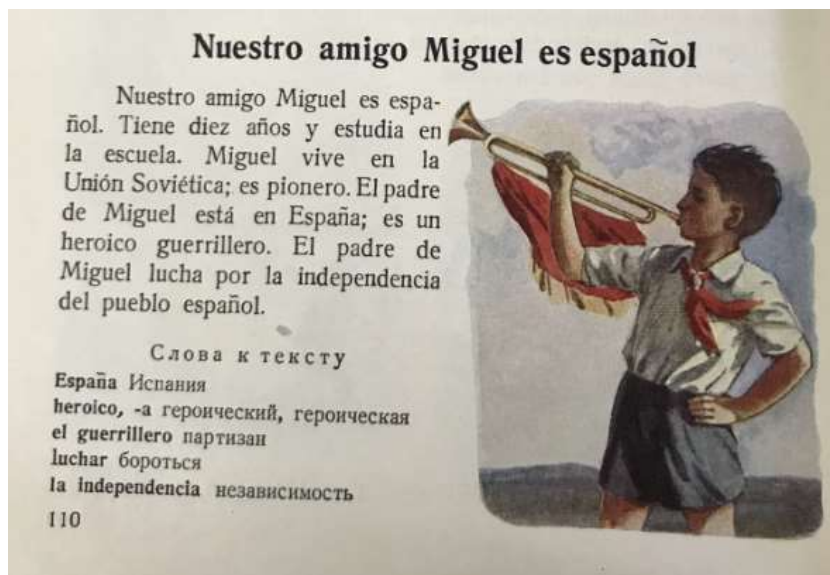


Figura 10. Hijos de la guerra como amigos nativos del alumnado

Un texto muy característico de este discurso es el de la unidad 10 del manual para el 4º grado:

Aurora Pereda es una muchacha española. Es amiga de mi hermana mayor. Vive en Moscú. Aurora Pereda viene a nuestra casa todos los domingos. Hablamos de España y de la Unión Soviética.

Aurora Pereda dice:

—La Unión Soviética, vuestra Patria, es también mi segunda Patria. Aquí trabajo, estudio y descanso. Leo mucho: leo en español y en ruso.

Preguntamos a Aurora:

—¿Dónde están tus padres?

—Mis padres están en España, son muy pobres.

—¿Y tus hermanos?

—Mis hermanos también están en España, son guerrilleros.

Aurora Pereda trabaja en una fábrica de Moscú; es tornera, es stajanovista. Mi hermana mayor también trabaja en la fábrica; es también tornera. Por la tarde mi hermana mayor y Aurora estudian en una escuela o van a una biblioteca.

En la Unión Soviética hay niños y muchachos españoles. Los niños españoles estudian en las escuelas; los muchachos y muchachas estudian en los institutos o trabajan en las fábricas y koljoses.

Los padres de estos niños y muchachos están en España. Son guerrilleros. Luchan contra el fascista Franco, por la independencia de su Patria y por la felicidad de sus hijos (E4, L10).

Otro ejemplo es el texto principal del “Repaso II” para el 6º grado, en el cual se relata la vida en URSS de una niña, Carmen, proveniente de una familia muy pobre del pueblo de Gallarta en el País Vasco y cuyo padre se fue a la guerra. En la URSS Carmen obtuvo la posibilidad de estudiar sin preocuparse por el trabajo. Ingresó en la Universidad de Moscú, “lo que era imposible en España”, y consiguió graduarse en la universidad y llegar a trabajar como científica. La conclusión del texto es que “hay miles niñas como Carmen en la Unión Soviética”.

Se puede ver muy claramente que con la descripción de la vida feliz de los niños de guerra se glorifica también la URSS y se critica la España franquista.

6. 4. La representación de Latinoamérica

En la unidad 17 del manual para el 7º grado aparece el discurso relacionado con América Latina, que ocupará más de la mitad de los manuales para los grados 8º, 9º y 10º. En total, Latinoamérica está representada en 35 textos (12%). Los países latinoamericanos que son elementos de este discurso son Chile (6 textos), Argentina (5 textos), México (4 textos), Brasil (3 textos), Cuba (2 textos), Ecuador (2 textos), Honduras (2 textos), Perú (2 textos), Guatemala (2 textos), Colombia (1 texto). Cabe mencionar que Cuba, que se convertiría en el principal factor del interés para estudiar español en los años 60-70 (Belousova 1996), en este período casi no está representada en los manuales, a diferencia de Chile, Argentina y México. Hay también 9 textos dedicados a Latinoamérica en su totalidad sin especificar ningún país particular.

La lucha contra la opresión en Latinoamérica aparece en los manuales en la segunda mitad de los años 50, reforzada por los movimientos revolucionarios en el continente. Las actas de las sesiones de la comisión didáctica de español del Ministerio de Educación dan cuenta de los debates sobre cómo y en qué medida representarla en los manuales. Así, por ejemplo, I. Kúnina, una de las autoras del manual para el 9º grado, critica así la proposición del representante de la camarada Fierro que proponía incluir en el manual, que ya tenía un texto principal sobre Guatemala, un texto complementario sobre el país:

Nuestros temas principales son: la lucha por la paz, la lucha de los pueblos por su existencia. Estos temas son constantes, que podemos y debemos exigir. Pero digamos que en este momento uno u otro país latinoamericano se convierte en la raíz de contradicciones. Esto no significa que el manual de español para el 9 grado deba reflejarlo (Archivo 1954a).

Como resultado de la sesión está indicado que los autores “se han consentido en alargar el texto sobre Guatemala para que refleje la vida y la lucha de los pueblos latinoamericanos”.

En otra sesión, convocada también en el año 1954, S. Gonionski, uno de los autores del manual para el 10º grado, dice: “Ahora la orientación [hacia el aumento de los textos sobre los países latinoamericanos] será correcta, porque allí mucha gente habla español” (Archivo 1954b).

El tema de la lucha de los latinoamericanos contra los opresores empieza a ocupar un lugar importante en los manuales de español (que continuará teniendo) y se incorpora en el discurso ideológico mediante dos estrategias discursivas: *la crítica de los opresores de los pueblos latinoamericanos* (o sea, la crítica de los países capitalistas) y *la glorificación de la lucha de los pueblos latinoamericanos* (o sea, la glorificación de la lucha anticapitalista).

En los textos de los manuales son, en la mayoría de los casos, los norteamericanos quienes figuran como los opresores de los pueblos latinoamericanos. Ellos, en la búsqueda de beneficios económicos, subyugan al pueblo latinoamericano o lo hacen esclavo. Es justo dentro de esta modalidad como empieza el tema de Latinoamérica en los manuales: “En los ricos países de América Latina viven pueblos muy pobres. Los frutos de la tierra y la riqueza de las minas están en poder de los capitalistas extranjeros, en su mayor parte, norteamericanos” (E7, L17).

La lucha contra el imperialismo norteamericano tiene varios matices en función del país. En el caso de México, es la revolución agraria y antiimperialista de 1910-1917 (E9, L11). En Honduras es la resistencia ante la dominación de la “United Fruit Company” que “hace sufrir no solo a los trabajadores, sino también a una parte de la burguesía nacional, del campo y de la ciudad” (E10, L9). En cuanto a Colombia, se describe el paso de la frontera colombiana por un estudiante de Medicina, al que los soldados norteamericanos persiguen por el solo hecho de encontrarse en la zona ocupada por ellos (E10, L11).

Hay que mencionar que todos los textos relacionados con América Latina de los manuales para el 8º, 9º y 10º grado respectivamente son fragmentos de cuentos o novelas escritos por escritores latinoamericanos (José Martí, Pablo Neruda, Jorge Amado etc.). La única excepción

es el caso de Guatemala, que está representada en el manual para el 9º grado con un texto producido *ad hoc*: “Guatemala, víctima del imperialismo” (E9, L3). Pensamos que esta atención explícita a Guatemala está condicionada por la intervención de los Estados Unidos en el país el 18 de junio de 1954, que coincide con el momento de escritura del manual:

Los monopolios norteamericanos penetran cada vez más en los asuntos interiores de los países de América Latina. Con ayuda de sus dólares compran a los gobiernos burgueses y son los dueños de casi todas las riquezas naturales del país; pero los pueblos no quieren soportar este yugo y luchan continuamente contra el dominio extranjero y contra sus gobiernos servidores del imperialismo norteamericano. Guatemala, con su lucha abnegada, nos sirve de ejemplo. (E9, L3)

El objetivo de esta estrategia discursiva se refleja muy bien en los versos de Nicolás Guillén, publicados en el manual para el 9º grado directamente después del texto sobre Guatemala: “Aprende inglés, pueblo cubano, para gritar: ¡Americano, go home!” (Fig. 9).

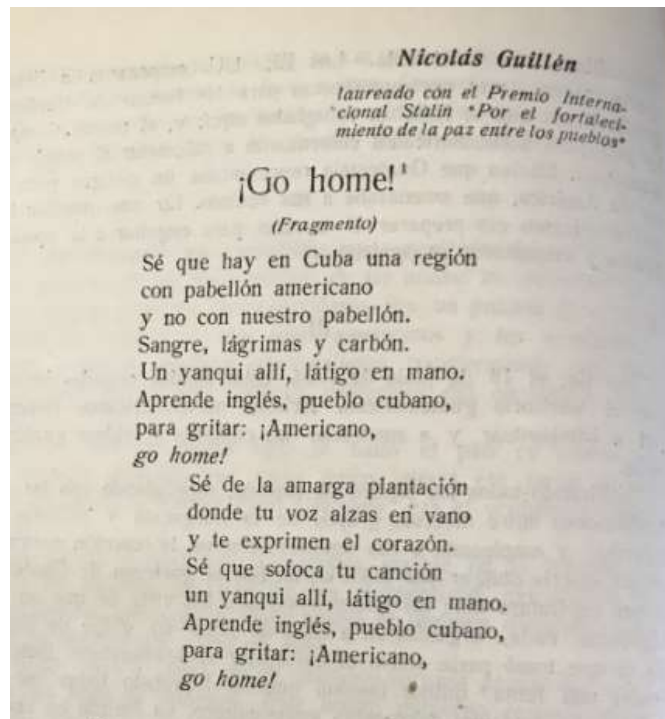


Figura 9. Una poesía antiestadounidense de Nicolás Guillén

En el discurso latinoamericano también se glorifica la lucha revolucionaria de los pueblos latinoamericanos contra el poder español en el siglo XIX. Por ejemplo, en el manual para el 8º grado el tema latinoamericano empieza con el cuento de José Martí sobre San Martín, el revolucionario chileno, argentino y peruano (E8, L5).

Asimismo en los manuales se exaltan las condiciones miserables en las que viven los indios, los campesinos y los obreros latinoamericanos, que necesitan luchar por la supervivencia y, en el caso de los indios, contra la esclavitud. Con este objetivo se describe “la ferocidad de las patrullas militares buscando a los “voluntarios” indios para el Ejército” (en Honduras) (E10, L16), la búsqueda desesperada de la tierra fértil por los campesinos argentinos (E8, L8), los riesgos que se ven obligados a tomar los mineros chilenos “para ganarse un pedazo de pan” (E10, L6) o la lucha contra la esclavitud de los indios de piel negra (E9, L15).

También, en el manual para el 9º grado, está incluido un fragmento de la novela “La tierra de los frutos de oro” de Jorge Amado, que describe cómo los obreros, que trabajan en la

industria de cacao, luchan “contra los integralistas o “camisas-verdes”, es decir, contra los fascistas brasileños” (E9, L2). Aquí está subrayada la lucha del pueblo contra los fascistas, lo que también puede considerarse como forma de glorificación.

Creemos que en la representación de los países capitalistas, España y Latinoamérica se transmite el valor del internacionalismo proletario que está vinculado con la solidaridad de la gente comunista de todos los países del mundo contra las clases opresoras. Así que los capitalistas, los franquistas, los opresores de los pueblos latinoamericanos se presentan como “malos ellos” y los anticapitalistas, los antifranquistas, los pueblos latinoamericanos oprimidos se colocan al mismo lado que “buenos nosotros”.

7. El valor pedagógico e ideológico de la cultura hispánica

Aparentemente, se puede decir que en general los manuales soviéticos de lenguas extranjeras en los años 1940-1950 son manuales de la cultura soviética escritos en una u otra lengua extranjera. Los hechos pertenecientes a las culturas extranjeras *se soviétizan*, se plasman de modo que contribuyan a la promoción de los principios soviéticos, sin restar importancia al valor que tienen estos hechos en la propia cultura del país extranjero. La cultura extranjera en este caso pierde su elemento “extranjero” y se hace “doméstica”, “soviética”. Tal y como indica Litóvskaya, “La lengua extranjera se extrae del mundo en el que se habla en realidad, para que este mundo no se haga admirable para el alumnado soviético” (2008: 233).

Una de las razones de tal soviétización y la eliminación de lo extranjero en la enseñanza de lenguas extranjeras fue la imposibilidad para cualquier ciudadano soviético de establecer contactos externos debido a una gran desconfianza de las autoridades soviéticas hacia los extranjeros (Mayofis 2014). La actitud oficial hacia lo extranjero se refleja muy bien en el discurso del ministro de educación de Rusia, presidente de la Academia de Ciencias Pedagógicas de Rusia, I. A. Kairov, en la conferencia del Ministerio dedicada a la primera etapa del funcionamiento de las escuelas lingüísticas especiales en el noviembre del 1949:

Hay un gran peligro en la organización de tales escuelas especiales, en el que nosotros tenemos que fijar atención. [...] [P]uede aparecer tal tendencia de que la literatura extranjera es muy buena etc. Y esta tendencia, si aparece en alguna parte, debe ser criticada de la manera más severa posible. La influencia del sistema de educación del extranjero no debe estar presente ni en lo más mínimo. [...] Esta gente no puede tener ningún privilegio porque estudia alemán, francés o inglés. Ellos son gente soviética (*Sobre la mejora...* 1949: 42-43).

La realidad soviética se manifiesta también en el contenido léxico de los manuales. Aquí está incluido el vocabulario que refleja la vida soviética y que permite a los alumnos hablar sobre su vida cotidiana en español: “bandera”, “cometa”, “revolución”, “proletariado”, “obrero”, “koljós”, “sovjós”, “estepa”, “pionero”, “komsomol” etc. Los textos narran los acontecimientos que experimentan los alumnos en su vida real: las fiestas nacionales, el ingreso en los pioneros en el 5º grado, el ingreso en el Komsomol en el 7º y 8º grado, etc. Todo esto indica que los manuales estaban destinados más al uso doméstico que a la comunicación real con los extranjeros.

A través de los textos sobre España o Latinoamérica presentes en los manuales, los alumnos ven ejemplos del *comportamiento soviético*, por el cual ellos mismos deben optar. En los protocolos de las discusiones de la comisión del Ministerio de Educación sobre el contenido de los textos de los manuales también están mencionados valores pedagógicos que ellos tenían que transmitir. Por ejemplo, I. Kúnina, una de las autores del manual para el 9º grado, justifica sí la elección del texto “La Ballena” del escritor chileno Baldomero Lillo:

Baldomero Lillo es uno de los primeros escritores [en Latinoamérica], que se ocupó por el tema del trabajo [...]. El texto describe a la gente sencilla, del pueblo. El protagonista es un hombre creativo, energético, muy buen camarada, la aspiración para todo su equipo (Archivo 1954a).

Si había alguna duda sobre el valor pedagógico del texto o si los valores representados en el texto contradecían los principios soviéticos, el texto se convertía en el punto de discusión para la comisión. Por ejemplo, en el protocolo de la sesión de la comisión sobre el manual para el 10° grado, en el que se encuentra un texto biográfico sobre Velázquez, está indicada la siguiente crítica hacia él por una representante del Ministerio: “Velázquez me provoca dudas y me parece que él provocará dudas también en nuestros alumnos. ¿Por qué él toda su vida pintó a los reyes? ¿Quién lo obligaba?” (Archivo 1954b). La representante temía que el hecho de que Velázquez pintaba a los reyes contradecía la crítica de la monarquía y los principios de la revolución. Sin embargo, el texto se quedó en el manual.

En el discurso ideológico, gracias a las estrategias de la glorificación de la lucha, también se transmite uno de los valores más importantes: la disponibilidad para luchar. Se ve bien que cada discurso que hemos visto se basa en dos temas: *el sufrimiento de alguien y la lucha contra el factor de este sufrimiento*. Es más, no será exageración decir que en los manuales *todos siempre luchan*. Luchan contra las circunstancias desfavorables en las que *sufren*: luchan los obreros contra los opresores, luchan los pueblos por la paz, la independencia y la libertad, lucha el hombre contra la naturaleza, lucha la ciencia, luchan las plantas (!) contra el calor y el frío etc. Se forma la impresión de que el estado natural de cada fenómeno en el mundo es sufrimiento que tiene que ser acabado por la lucha de algún modo.

De ahí que no sea nada extraño que muchos textos traten sobre las guerras y las hazañas conseguidas. Ya en los manuales para la escuela inicial hay glorificación del ejército soviético y sus logros. Por ejemplo, la derrota del fascismo alemán en la Gran Guerra Patria (E4, L8, L20, L30; E5, Repaso 2). El eslogan “¡Viva el Ejército Soviético!” se reitera varias veces incluso en el manual para el 3° grado (E3, L16, L38) junto con los eslóganes “¡Viva la Gran Revolución de Octubre!” y “¡Viva el camarada Stalin!” (Fig. 11).

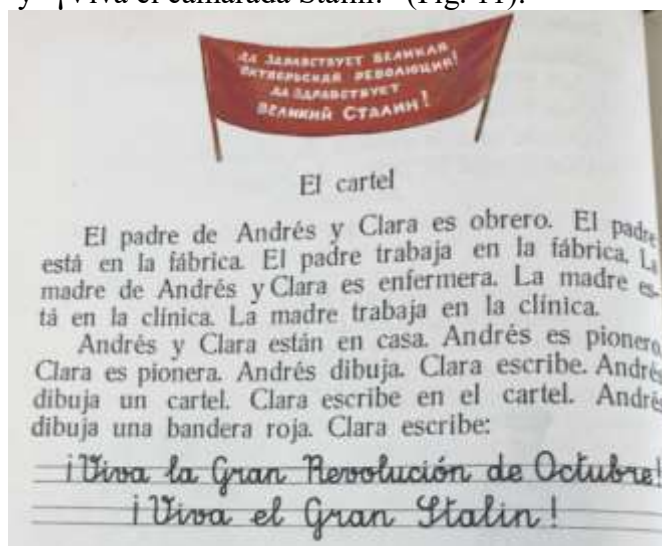


Figura 11. Ejemplo de la glorificación de la lucha de los comunistas

El tema de la lucha puede manifestarse también en “los ejemplos de la victoria de la voluntad humana contra las circunstancias desfavorables” (Mayofis 2014: 190). En muchos textos se trata sobre las hazañas realizadas por la gente, en la mayoría de los casos niños o adolescentes. Los protagonistas de los textos siempre están dispuestos a sacrificar su vida por la patria.

Considérese, por ejemplo, este fragmento de un cuento “Madre e hijo” de Miguel Hernández, introducido en el manual para el 6º grado:

Me da vergüenza encontrarme con mis amigos, que todos trabajan como pueden para el Ejército Popular. Me da vergüenza verme entre las mujeres de cola en cola, traer leche y pan y no llevar un fusil o un tambor al menos, y no ir al frente. Tengo ganas de ver a un enemigo muerto, un tanque haciendo fuego y un cañón con humo (E6, L8).

Si los niños no pueden luchar porque son demasiado pequeños, ayudan a la lucha como pueden:

Otro día, Pablo salió de su casa muy temprano para pintar con grandes letras, en la pared de una casa, las palabras que están escritas en las banderas de todos los luchadores por la paz, de todos los hombres sencillos del mundo: “¡Stalin! ¡Paz!” [...].
¡Encarcelarnos a todos! –repitió un joven obrero–. No hay sitio. Algún día meteremos a la burguesía con sus guardias en estas cárceles que nosotros mismos hemos construido. Habrá sitio para todos. Nada podréis contra todo el pueblo (E6, L17).

Aquí se ve claramente también el valor de la camaradería. Se puede decir que el alumno al leer tales textos entendía que él también tendría que estar dispuesto para la lucha en el momento cuando lo haga falta.

8. Conclusiones

Al analizar el contenido de los manuales oficiales de español para la escuela general de la Rusia estalinista hemos comprobado que la ideología política oficial del Partido Comunista de la URSS se realizaba mediante las estrategias de la glorificación de lo “nuestro” y la crítica de lo “suyo”. Así se lograba la polarización del mundo entre “buenos nosotros” y “malos ellos”: “buenos nosotros” eran países socialistas (encabezados por la URSS) o países oprimidos (como, por ejemplo, los países latinoamericanos, China, Vietnam) y a “malos ellos” correspondían los países capitalistas (por ejemplo, Estados Unidos, Francia) o fascistas como España.

Asimismo hemos visto que detrás de las estrategias discursivas indicadas subyace la dicotomía general *sufrimiento vs. lucha*, que conllevaba la crítica del factor que causa el sufrimiento y la glorificación de la lucha contra este factor. Además, los textos tenían un claro objetivo pedagógico: la educación de los valores comunistas, los valores del patriotismo soviético y el internacionalismo proletario; por ejemplo, la disposición a luchar cuando hace falta y el valor de camaradería. Las culturas española y latinoamericanas se utilizaban para alcanzar este objetivo.

Bibliografía

Fuentes primarias

Archivo Estatal de Rusia. 1949. Fondo 2306, registro 72, carpeta 1446. “Sobre la mejora del funcionamiento de las escuelas medias con la enseñanza de algunas asignaturas en lengua extranjera”.

Archivo Estatal de Rusia. 1954a. Fondo A2306, registro 75, carpeta 957. “Protocolo y transcripción de la discusión sobre los textos para el manual de español para el 9º grado”, 11 de junio de 1954.

- Archivo Estatal de Rusia. 1954b. Fondo A2306, registro 75, carpeta 1102. “Discusión sobre el manual de español de 10º grado de Gonionski, Solero, Kanónich”. 11 de junio 1954.
- Archivo Estatal de Rusia. 1954c. Fondo A259, registro 7, carpeta 6010. “Sobre la eliminación de la enseñanza del español y latín en las escuelas medias de RSFSR a partir del año académico 1955-56 y sobre la estipulación del salario de los maestros de lenguas extranjeras”. 22 de septiembre de 1954 - 20 de abril de 1955.
- Levintova, Ernestina. 1948. “El idioma español” [Испанский язык]. *Lenguas extranjeras en la escuela [Иностранные языки в школе]* 4. 104-108.
- Rónskaia, Larisa. 1953. *El manual de didáctica de español en los 3º y 4º grados [Методическое пособие по преподаванию испанского языка в III и IV классах]*. Moscú: Учпедгиз. Moscú: Uchpedgíz.

Fuentes secundarias

- Apple, Michael y Linda Christian-Smith. 1991. “The politics of the textbook”. *The politics of the textbook*, editado por Michael Apple y Linda Christian-Smith. 1-21. Nueva York: Routledge.
- Belousova, Valentina. 1996. “Algunos datos de la historia de la enseñanza del español en Rusia”. *Boletín de ASELE* 14. 21-25.
- Dobrenko, Evgeni. 2007. *La economía política del realismo soviético [Политэкономия социализма]*. Moscú: NLO.
- Fairclough, Norman. 2010. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman.
- Hassler, Gerda. 2002. “Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüísticas de los siglos XVII y XVIII”. *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, ed. por Miguel Ángel Esparza Torres et al. 559-586. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Flowerdew, John y John Richardson. 2018. “Introduction”. *The Routledge handbook of critical discourse studies*, ed. por John Flowerdew y John Richardson. 1-10. Nueva York: Routledge.
- Kress, Gunther. 1989. *Linguistic processes in sociocultural practice*, 2nd edition. Oxford: Oxford University Press.
- Lifántsev, Ilya. 2019. La génesis de la formación en lenguas extranjeras en el período soviético [Генезис иноязычной подготовки в советский период]. *Revista pedagógica [Педагогический журнал]* 9: 1A. 620-630.
- Litóvskaia, María. 2008. “La construcción de ‘el otro’ en el manual de inglés” [Конструирование чужого в учебнике по английскому языку]. *El texto educativo en la escuela soviética [Учебный текст в советской]*, ed. por Svetlana Leóntieva y Kirill Maslinski. 229-247. San Petersburgo, Moscú: Instituto de lógica, ciencias cognitivas y desarrollo de la personalidad.
- Macgilchrist, Felicitas. 2018. “Textbooks”. *The Routledge handbook of critical discourse studies*, ed. por John Flowerdew y John Richardson. 525-539. Nueva York: Routledge.
- Mayofis, Maria. 2014. “El idioma extranjero para el consumo interno: la imagen de “el otro” en los manuales de inglés en 1945-1956” [Иностранный язык для “внутреннего употребления”: образ Другого в учебниках английского языка 1945-1956 гг.]. *Cuestiones de la educación contemporánea [Проблемы современного образования]* 6. 76-200.
- Mirolíúbov, Alexánder. 2002. *Historia de la didáctica de lenguas extranjeras rusa [История отечественной методики обучения иностранным языкам]*. Moscú: Infra-M.

- Misechko, Olga. 2012. "Las peculiaridades de la organización de la formación pedagógica en Ucrania" [Особенности становления профессионально- педагогического иноязычного образования в Украине]. *Revista histórico-pedagógica [Историко-педагогический журнал]* 3. 139-149.
- Pavlenko, Aneta. 2003. "Language of the Enemy»: Foreign Language Education and National Identity". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 6: 5. 313-331.
- Rodiónova, Irina. 2009. "Desarrollo del concepto del patriotismo soviético". *Vlast* 4. 152-156.
- Santana Arribas, Andrés. 2009. "El español en Rusia: pasado, presente y futuro". *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2009*. 17-52
- Suárez García, Jesús. 1997. "Los manuales para la enseñanza de español en Rusia". *Cuadernos Cervantes* 13, marzo-abril. 43-46.
- Torres Hernández, Javier. 2021. "Evolución y perspectivas del español en el sistema escolar ruso" [Evolution and perspectives of Spanish in Russian school system]. *Cuadernos Iberoamericanos* 9: 2. 110-124.
- van Dijk, Teun A. 1993. "Principles of critical discourse analysis". *Discourse & Society* 4: 2. 249-283.
- Van Dijk, Teun A. 2005. "Política, ideología y discurso". *Quórum académico* II: 2. 15-47.
- van Dijk, Teun A. 2006. "Politics, Ideology, and Discourse". *Encyclopedia of Language & Linguistics*, ed. por Keith Brown y Ronald E. Asher. 728-740. Boston: Elsevier.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2017. "Series textuales, edición de textos y gramaticografía: teoría, aplicación, constantes y variables". *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 27: 1. 115-135.